

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

Б1.В.02.04 Переводческая скоропись

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.

Санкт-Петербург 2025

1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине «Переводческая скоропись»

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1	Тема 1. Вводная беседа и видах устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС	ПК-2	Опрос, выполнение практической работы № 1
2	Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза	ПК-2	Опрос, выполнение практической работы № 2
3	Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода	ПК-2	Опрос, выполнение практической работы № 3 ТКУ
4	Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой.	ПК-2	Опрос, выполнение практической работы № 4
5	Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух.	ПК-2	Опрос, выполнение практической работы № 5
Формы промежуточной аттестации: зачет			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций ПК-2

Таблица 2. Профессиональные компетенции

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ПК-2. Способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.	Знать: - этические принципы и нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода; - лексико-грамматические, узуальные, стилистические норм переводящего языка	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы № 1–5. Опрос
	Уметь: - осуществлять устный двусторонний последовательный перевод, перевод с листа; - применять технические приемы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода; - осуществлять грамотную запись смысла услышанного в знаках УПС (универсальной переводческой скорописи).	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы № 1–5. Опрос

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	Владеть: - техникой переводческой скорописи; - стратегиями и приёмами перевода в соответствующем регистре речи, в соответствии с уровнем восприятия аудитории и в соответствующих временных рамках.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы № 1–5. Опрос

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблицы 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение практических работ	5	25
1.2.1	Практическая работа №1. Отличие УПС от стенограммы, конспекта, реферата, тезисов	1	5
1.2.2	Практическая работа №2. Базовые знаки УПС	1	5
1.2.3	Практическая работа №3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода.	1	5
1.2.4	Практическая работа №4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой	1	5
1.2.5	Практическая работа №5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух	1	5
1.3	Опрос	1	10
Итого баллов по обязательной части		10	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	2	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	8
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология, иностранный язык, русский язык)	5	20
2.3.1	участие	5	10
2.3.2	призер	15	20
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	20
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		22	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие «Виды устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС»: Устный перевод: с листа, последовательный, синхронный, шутутаж. История устного последовательного перевода за рубежом и в России. Ученые, внесшие значительный вклад в развитие перевода вообще и устного перевода, в частности. Факторы стресса в устном переводе.. Устный ответ. Опрос. Выполнение практической работы №1 «Отличие УПС от стенограммы, конспекта, реферата, тезисов»

Практическое занятие «Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза»: Универсальные (базовые) знаки УПС, предлагаемые разными авторами. Виды информации, передаваемые через УПС. Этапы процесса последовательного перевода и распределение усилий на этих этапах. Этап ретрансляции. Американские лингвисты-структуралисты. Процессы происходящие на этапе анализа (девербализации) и синтеза (ревербализации). Опрос. Выполнение практической работы № 2 «Базовые знаки УПС».

Выполнение практических заданий по теме «Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода»: Выявление разных уровней для перевода текста-оригинала. Работа с синонимами. Передача смысла предложений на языке перевода. Поиск наилучших вариантов перевода. Найти соответствия приведенным отрезкам УПС в тексте. Работа с понятиями тема и рема и их сравнение в русском и английском языках. Упражнения по теме. Опрос. Выполнение практической работы № 3 «Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода».

Практическое занятие «Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой»: Членение текста на основную и второстепенную информацию. Выделение основных референтов текста. Вычленение специфической терминологии и варианты ее перевода. Особое место географических названий, имен и занимаемых должностей и званий, меню и т.д. Предварительная подготовка по всем уровням информации в тексте-оригинале. Опрос. Выполнение практической работы № 4 «Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой».

Выполнение практических заданий по теме «Отработка приемов УПС и перевода при однократном предъявлении текста на слух»: Пересказ услышанного на разной скорости и с разной полнотой передачи услышанного. Использование разных регистров с предварительным сбором глоссария по предлагаемой теме. Работа с текстами, растущими по объему информации. Работа с медийным материалом для улучшения навыка аудирования и говорения. Уточнение фонетических моментов. Опрос. Выполнение практической работы № 5 «Отработка приемов УПС и перевода при однократном предъявлении текста на слух».

Таблица 4.1. Критерии оценивания практической работы (№ 1-5)

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «5» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	5 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	4 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2-3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный/письменный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания опроса

Критерий оценивания	Результат
Обучающийся не смог объяснить цель, задачи, проблемную ситуацию и т.д., представленная работа является заимствованием более чем на 70% текста, без указания источника заимствования	5-10 баллов
Обучающийся не смог полно объяснить цель, задачи, проблемную ситуацию и т.д., допустил значительные ошибки при выполнении задания, представленная работа является заимствованием более чем на 50% текста, без указания источника заимствования	1-4 балла
Обучающийся смог полностью объяснить цель, задачи, проблемную ситуацию и т.д., допустил незначительные ошибки при выполнении задания, не влияющие на правильность решения задания, заимствования не более 50% текста, без указания источника заимствования	0 баллов

Примерные темы для подготовки доклада/презентации

Тема 1. Вводная беседа и видах устного перевода. Последовательный перевод. Понятие об УПС

Тема 2. Базовые знаки УПС. Задачи этапов анализа и синтеза

Тема 3. Предварительный анализ и отработка приемов скорописи, в том числе без перевода

Тема 4. Отработка записи УПС и перевода с предварительной подготовкой

Тема 5. Отработка приемов УПС и перевода при однократном при однократном предъявлении текста на слух.

Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	2	10
2.2	Участник семинаров и конференций, слушатель научно-популярных лекций по лингвистике, переводу и другим филологическим вопросам	5	10
2.2.1	участие	5	8
2.2.2	призер	10	10
2.3	Участие в олимпиаде/конкурсе (перевод, лингвистика, филология, иностранный язык, русский язык)	5	20
2.3.1	участие	5	10

2.3.2	призер	15	20
2.4	Публикация в индексируемом журнале (совместно с преподавателем)	10	20
Итого баллов по вариативной части		22	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма промежуточной аттестации по дисциплине – **зачет**.

Форма проведения зачета: ответ по билетам.

Перечень вопросов для подготовки к зачёту:

Компетенции: ПК-2

1. Что такое переводческая скоропись и каковы ее основные цели?
2. В чем отличие переводческой скорописи от обычной стенографии?
3. Опишите основные принципы, лежащие в основе создания системы переводческой скорописи.
4. Какие преимущества использования переводческой скорописи для переводчика?
5. Какие недостатки могут возникнуть при использовании переводческой скорописи?
6. Какие этапы включает в себя процесс освоения системы переводческой скорописи?
7. Какие существуют различные подходы к разработке систем переводческой скорописи?
8. Какова роль сокращений и символов в системе переводческой скорописи?
9. Как классифицируются сокращения в переводческой скорописи? Приведите примеры.
10. В чем заключается важность унификации системы сокращений и символов для эффективного использования переводческой скорописи?
Практическое применение переводческой скорописи:
11. В каких видах перевода наиболее эффективно применение переводческой скорописи?
12. Как используется переводческая скоропись при последовательном переводе?
13. Как используется переводческая скоропись при синхронном переводе?
14. Какие существуют особенности использования переводческой скорописи при работе с разными типами текстов?
15. Как переводческая скоропись помогает переводчику при подготовке к устному переводу?
16. Как используется переводческая скоропись для фиксации терминологии при работе над письменным переводом?
17. Как переводческая скоропись помогает в создании глоссариев и терминологических баз данных?
18. Как переводческая скоропись используется для записи собственных комментариев и пометок при работе над текстом перевода?
19. Опишите процесс расшифровки скорописных записей.
20. Какие стратегии используются для восстановления пропущенной информации при расшифровке?
Методы и приемы совершенствования навыков:
21. Какие упражнения помогают развить скорость записи в переводческой скорописи?
22. Какие упражнения помогают улучшить скорость расшифровки скорописных записей?
23. Как тренировать память для удержания большего объема информации при использовании переводческой скорописи?
24. Как разрабатывать собственные сокращения и символы, соответствующие индивидуальным потребностям?
25. Как адаптировать существующие системы переводческой скорописи под собственные нужды?

26. Как использовать различные инструменты и ресурсы (например, онлайн-тренажеры) для совершенствования навыков?
27. Как повысить эффективность использования переводческой скорописи в условиях реальной переводческой деятельности?
28. Как анализировать и исправлять собственные ошибки при использовании переводческой скорописи?
29. Каковы принципы эффективной организации рабочего места при использовании переводческой скорописи?
30. Как поддерживать и развивать навыки переводческой скорописи в течение длительного времени?

Таблица 9. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопрос в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопрос в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов